

 新课标双语文库

沈从文 著

杨宪益 戴乃迭 译

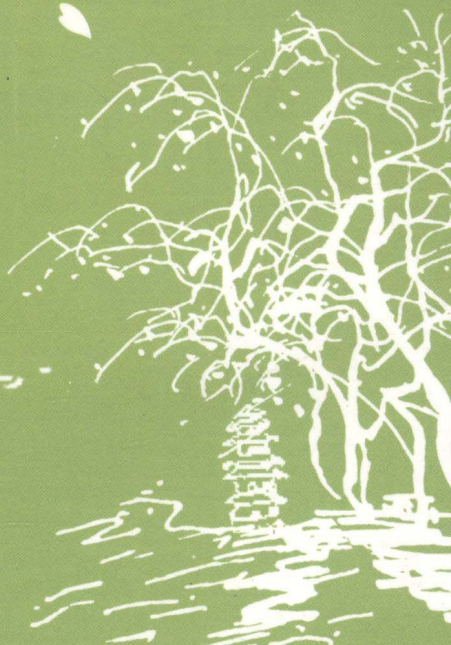


边城

The Border Town

Shen Congwen

双语插图本





新课标
双语文库



边城

The Border Town

沈从文 著

杨宪益 戴乃迭 译

图书在版编目(CIP)数据

边城:英汉对照/沈从文著;杨宪益,戴乃迭译. —南京:译林出版社,2009.6 (2009.11重印)

(新课标双语文库)

ISBN 978-7-5447-0899-9

I. 边… II. ①沈… ②杨… ③戴… III. ①英语-汉语-对照读物 ②中篇小说-中国-现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第057272号

书 名 边 城
作 者 沈从文
译 者 杨宪益 戴乃迭
插 图 王 剑
责任编辑 田 智
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南通印刷总厂有限公司
开 本 652×960 毫米 1/16
印 张 13.75
版 次 2009年6月第1版 2009年11月第2次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0899-9
定 价 16.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



《边城》是沈从文小说的代表作，是中国文学史上抒发乡土情怀的优秀中篇小说。小说以20世纪30年代川湘交界的边城茶峒为背景，以撑渡老人的外孙女翠翠与船总的两个儿子天保、傩送的爱情为线索，用田园牧歌般的优美笔触，描绘了湘西独特的风土人情和翠翠的爱情悲剧，歌颂了人性的善良与心灵的澄澈。小说寄托了沈从文的美学理想，通过描绘青年男女的纯洁情爱、祖孙之间的浓浓亲情、邻里之间的善良互助，突出了湘西世界的山水之美、风情之美和人性之美。小说以其纯净的艺术魅力吸引了读者，奠定了在中国现代文学史上的特殊地位，被誉为“现代文学史上最纯净的一个小说文本”、“中国现代文学牧歌传说中的顶峰之作”，也被美国、日本等十多个国家选入大学课本。



沈从文（1902—1988）

20世纪著名作家，历史文物研究家，京派小说代表人物。原名沈岳焕，笔名休芸芸、甲辰、上官碧、璇若等。沈从文一生创作的作品集约有八十多部，代表作品有小说《边城》、《长河》、《萧萧》，散文集《湘行散记》、《从文自传》、《湘西》等。沈从文以其独特的风格，用小说和散文塑造了湘西世界“优美、健康、自然，而又不悖乎人性的人生形式”，被誉为中国的“乡土文学之父”。

双语文学经典

《麦田里的守望者》

J. D. 塞林格著 孙仲旭译

《爱情故事》

埃里奇·西格尔著 王悦晨、王东风译

《了不起的盖茨比》

弗·司各特·菲茨杰拉德著 巫宁坤译

《伦敦的叫卖声——英国散文精选》

约瑟夫·艾迪生等著 刘炳善译注

《书和画像》

弗吉尼亚·伍尔夫著 刘炳善译注

《季羡林散文精选》

季羡林著 钱炜、林珍珍译

《廊桥遗梦》

罗伯特·詹姆斯·沃勒著 资中筠译

《一杯安慰：给恋爱中的女人》

考琳·塞尔编 徐莉娜译

《一杯安慰：温馨美食》

考琳·塞尔、杰伊·韦恩斯坦编 张莉译

《牛虻》

埃塞尔·丽莲·伏尼契著 李平注释

新课标双语文库

《老人与海》

欧内斯特·海明威著 黄源深译

《呐喊》

鲁迅著 杨宪益、戴乃迭译

《朝花夕拾》

鲁迅著 杨宪益、戴乃迭译

《鲁迅杂文选》

鲁迅著 杨宪益、戴乃迭译

《繁星·春水》

冰心著 约翰·凯利、鲍贵思译

《边城》

沈从文著 杨宪益、戴乃迭译

《湘西散记》

沈从文著 杨宪益、戴乃迭译

《莎士比亚悲剧故事》

查尔斯·兰姆、玛丽·兰姆改写

萧乾译 文洁若注释

《莎士比亚喜剧故事》

查尔斯·兰姆、玛丽·兰姆改写

萧乾译 文洁若注释

《快乐王子——王尔德童话全集》

奥斯卡·王尔德著 王林译

《伊索寓言全集》

伊索著

奥莉维亚·坦普尔、罗伯特·坦普尔英译

李汝仪、李怡薰中译

《圣经故事：亚当夏娃日记》

马克·吐温著 曹明伦译

《鲁拜集》

奥玛珈音著 菲茨杰拉德英译

黄克孙中译

《人间词话》

王国维著 李又安译

《中国历代名人名言》

尹邦彦、尹海波编注

《新月集》

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 郑振铎译

《飞鸟集》

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 陆晋德译

《吉檀迦利》

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 冰心译

《园丁集》

拉宾德拉纳特·泰戈尔著 冰心译

《先知》

纪·哈·纪伯伦著 冰心译

翻译鉴赏

《散文佳作 108 篇（汉英·英汉对照）》

《名家美文精译 50 篇（英汉对照）》

《美国短篇故事 125 篇（英汉对照）》

《英汉名篇名译》

《英汉·汉英美文翻译与鉴赏（新编版）》

（英汉·汉英对照）

《“韩素音青年翻译奖”竞赛作品与评析全集》

《英汉美文小品》



呐喊

《呐喊》是鲁迅 1918 年至 1922 年所作的十四篇短篇小说的结集。作品真实地描绘了从辛亥革命到五四时期的社会面貌，无情地鞭挞了封建制度和封建礼教的种种弊端，对辛亥革命以来的经验和教训做出了深刻的总结，对社会变革时期的个人悲剧进行了全面的剖析，表现出了对国民精神的热切关注和对社会变革的强烈渴望。



鲁迅杂文选

杂文是鲁迅的文学创作中极其重要的部分。透过鲁迅杂文，读者可以了解他对中国文化的理解，也可以管窥鲁迅所生活的年代、身处的中国的社会状况。本书选取了鲁迅约四十篇极具代表性的杂文，其中有他对中国传统文化的深刻批判，也有他对当时社会现象的无情针砭。



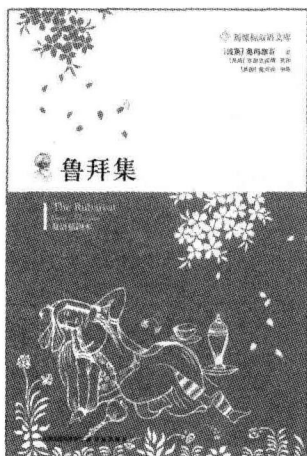
莎士比亚悲剧故事

莎士比亚在其作品中展现出的对人性的洞察，几乎可与上帝相媲美。莎翁的创作至今已历四百余年，语言的变迁与时代的隔膜使今人在拜读莎翁原著时往往产生隔靴搔痒之感。本书收入兰姆姐弟根据莎士比亚悲剧改写的故事六篇，根据莎士比亚传奇剧改写的故事三篇，文字通俗易懂，明白晓畅，自问世近两个世纪以来一直是莎剧的启蒙读物。



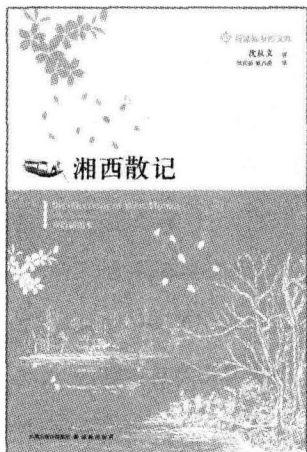
莎士比亚喜剧故事

本书共收录莎士比亚喜剧故事十一篇，包含脍炙人口的《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》等。经兰姆姐弟的改写，莎士比亚喜剧典雅、诙谐的语言特点得以保留，并转化成可读性极强的通俗故事，集中反映了原作浪漫、多姿的风貌。故事围绕爱情与友谊这两大永恒主题展开，轮廓清楚分明，充满诗情画意，蕴含着人文主义者的美好理想。



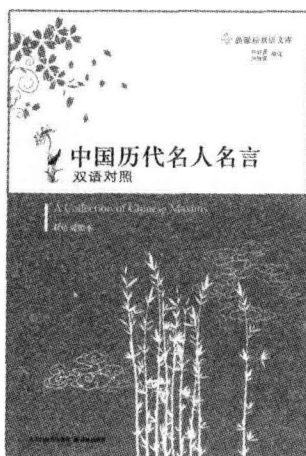
鲁拜集

《鲁拜集》是波斯诗人奥玛珈音 (Omar Khayyam) 的四行诗集,内容多感慨人生如寄、盛衰无常,以及时行乐、纵酒放歌为宽解。英国的爱德华·菲茨杰拉德(Edward Fitzgerald)把这本诗集译介到英语世界,他的翻译保持了原诗的韵律形式,已成为英国文学的经典。美国麻省理工学院教授黄克孙先生以七言绝句衍译,获钱钟书先生盛赞,黄译已成为英诗翻译的典范之作。



湘西散记

杨宪益、戴乃迭选译的这十一篇作品,是从沈从文的《从文自传》、《湘行散记》、《湘西》及题附在香港重印的《散文选》中的《劫后残稿》四个不同性质的集子中选出的。其中描写了作者从童年到少年的成长与蜕变,介绍了沅水流域和五个地方支流的人事、生产,也记录了凤凰普通人间恩怨情仇,充满了传奇色彩。



中国历代名人名言

中国历代先圣时贤、名士俊杰的有关著述中广纳着极丰富的隽语箴言，本书即是自先秦至当代中国历代名人名言汉英对照的汇编。书中共收录条目一千一百余则，坚持思想标准和艺术标准相结合，让读者在领略中国传统智慧、体验汉语韵律美感的同时提高英文水平。



圣经故事：亚当夏娃日记

《夏娃日记》和《亚当日记》是马克·吐温根据《圣经》故事改写的两篇小说。马克·吐温用了十余年才完成这两部传世之作。作家以日记形式讲述了亚当和夏娃之间的感情故事，礼赞了自然、生命和两性间的依恋。全篇于朴实中暗藏睿智，于浅显中蕴蓄深沉，于天真中饱含幽默，笔触欢快，感情真挚，行文如歌。本书还配有 Lester Ralph 和 F. Strothmann 所画的插图，均为插图爱好者的典藏版本。



杨宪益 (1915—)

翻译家。1915年生于天津。1936年入英国牛津大学学习古希腊罗马文学、中古法国文学及英国文学。1940年回国任教。1943年后在重庆及南京任编译馆编纂。1953年调至外文出版社，与夫人戴乃迭合作翻译多部中国古典小说和现当代小说，包括全本《儒林外史》、全本《红楼梦》、《呐喊》、《边城》等。1993年在香港大学获得名誉博士学位。写有英文自传《白虎星照命》、诗集《银翅集》、笔记《译余偶拾》等。

戴乃迭 (1919—1999)

翻译家，英籍中国文化学者，中外文化交流活动家，香港翻译家协会荣誉会长，英国中国研究会终身会员，牛津大学首位中文学士。她与丈夫杨宪益合作，翻译出版了《楚辞》、《史记选》、《长生殿》、《儒林外史》、《鲁迅选集》、《红楼梦》、《边城》、《湘西散记》等中国优秀文学作品。



新课标双语文库

呐喊	老人与海
朝花夕拾	飞鸟集
鲁迅杂文选	园丁集
繁星·春水	先知
莎士比亚悲剧故事	莎士比亚喜剧故事
吉檀迦利	新月集
边城	快乐王子——王尔德童话全集
鲁拜集	人间词话
湘西散记	中国历代名人名言
伊索寓言全集	圣经故事：亚当夏娃日记

【目次】

题记.....	1
新题记.....	4
边城.....	7

● 题记

对于农人与兵士，怀了不可言说的温爱，这点感情在我一切作品中，随处都可以看出。我从不隐讳这点感情。我生长于作品中所写到的那类小乡城，我的祖父，父亲以及兄弟，全列身军籍：死去的莫不在职务上死去，不死的也必然的将在职务上终其一生。就我所接触的世界一面，来叙述他们的爱憎与哀乐，即或这枝笔如何笨拙，或尚不至于离题太远。因为他们是正直的，诚实的，生活有些方面极其伟大，有些方面又极其平凡，性情有些方面极其美丽，有些方面又极其琐碎，——我动手写他们时，为了使其更有人性，更近人情，自然便老老实实的写下去。但因此一来，这作品或者便不免成为一种无益之业了。因为它对于在都市中生长教育的读书人说来，似乎相去太远了。他们的需要应当是另外一种作品，我知道的。

照目前风气说来，文学理论家，批评家及大多数读者，对于这种作品是极容易引起不愉快的感情的。前者表示“不落伍”，告给人中国不需要这类作品，后者“太担心落伍”，目前也不愿意读这类作品。这自然是真事。“落伍”是什么？一个有点理性的人，也许就永远无法明白，但多数人谁不害怕“落伍”？我有句话想说：“我这本书不是为这种多数人而写的。”大凡念了三五本关于文学理论文学批评问题的洋装书籍，或同时还念过一大堆古典与近代世界名作的人，他们生活的经验，却常常不许可他们在“博学”之外，还知道一点点中国另外一个地方另外一种事情。因此这个作品即或与当前某种文学理论相符合，批评家便加以各种

赞美,这种批评其实仍然不免成为作者的侮辱。他们既并不想明白这个民族真正的爱憎与哀乐,便无法说明这个作品的得失,——这本书不是为他们而写的。至于文艺爱好者呢,他们或是大学生,或是中学生,分布于国内人口较密的都市中,常常很诚实天真的把一部分极可宝贵的时间,来阅读国内新近出版的文学书籍。他们为一些理论家,批评家,聪明出版家,以及习惯于说谎造谣的文坛消息家,同力协作造成一种习气所控制,所支配,他们的生活,同时又实在与这个作品所提到的世界相去太远了。——他们不需要这种作品,这本书也就并不希望得到他们。理论家有各国出版物中的文学理论可以参证,不愁无话可说;批评家有他们欠了点儿小恩小怨的作家与作品,够他们去毁誉一世。大多数的读者,不问趣味如何,信仰如何,皆有作品可读。正因为关心读者大众,不是便有许多人,据说为读者大众,永远如陀螺在那里转变吗?这本书的出版,即或并不为领导多数的理论家与批评家所弃,被领导的多数读者又并不完全放弃它,但本书作者,却早已存心把这个“多数”放弃了。

我这本书只预备给一些“本身已离开了学校,或始终就无从接近学校,还认识些中国文字,置身于文学理论、文学批评以及说谎造谣消息所达不到的那种职务上,在那个社会里生活,而且极关心全个民族在空间与时间下所有的好处与坏处”的人去看。他们真知道当前农村是什么,想知道过去农村是什么,他们必也愿意从这本书上同时还知道点世界一小角隅的农村与军人。我所写到的世界,即或在他们全然是一个陌生的世界,然而他们的宽容,他们向一本书去求取安慰与知识的热忱,却一定使他们能够把这本书很从容读下去的。我并不即此而止,还预备给他们一种对照的机会,将在另外一个作品里,来提到二十年来的内战,使一些首当其冲的农民,性格灵魂被大力所压,失去了原来的质朴,勤俭,和平,正直的型范以后,成了一个什么样子的新东西。他们受横征暴敛以及鸦片烟的毒害,变成了如何穷困与懒惰!我将把这个民族为历史所带走向一个不可知的命运中前进时,一些小人物在变动中的忧患,与由于营养不足所产生的“活下去”以及“怎样活下去”的观念和欲望,

来作朴素的叙述。我的读者应是有理性,而这点理性便基于对中国现社会变动有所关心,认识这个民族的过去伟大处与目前堕落处,各在那里很寂寞的从事与民族复兴大业的人。这作品或者只能给他们一点怀古的幽情,或者只能给他们一次苦笑,或者又将给他们一个噩梦,但同时说不定,也许尚能给他们一种勇气同信心!

二十三年四月二十四日记

民十随部队入川，由茶峒过路，住宿二日，曾从有马粪城门口至城中二次，驻防一小庙中，由河街小船上玩数次。开拔日微雨，约四里始过渡，闻杜鹃极悲哀。是日翻上棉花坡，约高上二十五里，半路见路劫致死者数人。山顶堡砦已焚毁多日。民二十二日至青岛崂山北九水路上，见村中有死者家人“报庙”行列，一小女孩奉灵幡引路。因与兆和约，将写一故事引入所见。九月至平结婚，即在达子营住处小院中，用小方桌在树荫下写第一章。在《国闻周报》发表。入冬返湘看望母亲，来回四十天，在家乡三天，回到北平续写。二十三年母亲死去，书出版时心中充满悲伤。二十年来生者多已成尘成土，死者在生人记忆中亦淡如烟雾，惟书中人与个人生命成一希奇结合，倘若可以不死，其实作品能不死，当为其中有几个人在个人生命中影响，和几种印象在个人生命中影响。

从文卅七年北平

（本文原由沈从文题写在上海生活书店的初版《边城》样书上，收入《沈从文全集》前未曾发表过。为保持作品原貌，对于与现在不同的字词用法，本书均不作改动。——编注）

The Border Town

边 城



The highway running east from Sichuan to Hunan comes, just west of the border, to Chatong, a small town in the hills. Nearby a stream flows past a small pagoda, at the foot of which lives a solitary household: an old man, a girl and a dog.

The stream winds down three *li* or so through the rocks to join the big river at Chatong, and once you cross the water it is only one *li* over the hills to the town. Since the channel curves like a bow, the path through the hills, like a bow-string, is slightly shorter. The stream bed, some twenty feet wide, is made up of boulders. In places the quiet waters are too deep for a pole to reach the bottom, yet so clear that you can count the fish swimming there. The water level fluctuates considerably, and while there is no money to build a bridge a very has been provided, a barge which holds about twenty men and horses—more than that and it has to make a second trip. A movable iron hoop is attached to a bamboo post in the bow while a hawser spans the stream. To cross, all you need do is slip the hoop over the hawser and pull yourself slowly to the other side. As the boat nears the bank, the ferryman with a shout of “Steady, now!” leaps as noise holding the hoop; then passengers and horses disembark to disappear over the hills. Since this ferry is public property, no toll is paid. If some well-meaning passenger tosses down a few coins, the ferryman picks them up one by one and thrusts them